

Espacio de Formación Integral (EFI) - 2026

Programa

Nombre del EFI: Transmedialidad y traducción: apropiaciones y reescrituras de la ciudad
Resumen La propuesta apunta a generar apropiaciones y reescrituras de la ciudad, a través de lenguajes artísticos e intersemióticos. La iniciativa surge desde el GT 16 de las Jornadas de la FHCE 2025: “Traducción, adaptación, apropiación, reescritura” del CELEX, que se posiciona como articulador y mediador entre los distintos ámbitos. Se toma por actores sociales a los alumnos de las Escuelas artísticas del SODRE, en el marco de las asignaturas “Recursos Lingüísticos” y “Argumentación y Producción de textos”, impartidas por la musicóloga Santos Melgarejo. La palabra y la escritura articulan la transición de un lenguaje a otro, por medio del estudio de las figuras retóricas (alegoría, metáfora, metonimia) a cargo de la docente de Celex. La actividad consiste en seleccionar piezas musicales y paisajes sonoros, identificar su potencial poético y traducirlas a fragmentos audiovisuales. Estos cuadros vivos transcriben las formas de apropiación de la ciudad, que será abordada por la docente de arquitectura y urbanismo como un territorio de disputas y resignificaciones, un palimpsesto dotado de distintas capas de sentido. El trabajo se encuentra en la frontera de una investigación visual etnográfica y la creación artística. La perspectiva de la traducción transmedial-transcreativa, permite capturar la naturaleza camaleónica de la ciudad.
Palabras clave (3): traducción, paisaje sonoro, ciudad
Docentes responsables (Nombre, Unidad Académica a la que pertenece) Silvia Antunez Rodríguez-Villamil, Espacio francófono, Centro de Lenguas Extranjeras
Número de edición del EFI en FHCE: 1
Duración de la propuesta (Marque la que corresponda) Anual () Semestre impar () Semestre par (x) Consignar las observaciones sobre inicio, horarios y periodos de inscripción para Bedelía: Cursada: Segundo semestre 2026 14 encuentros (una vez por semana, 3 horas cada una)
Ubicación geográfica (Departamento, localidad, barrio): Montevideo, Centro
¿El EFI está vinculado a alguna asignatura? ¿Cuál? No. Si la respuesta es afirmativa: ¿Implica la obligatoriedad de cursado al mismo tiempo o previo?

Reconocimiento curricular: 4 Créditos avalados por la Comisión de carrera

Carga horaria *

HORAS TOTALES: 62

Horas teóricas/aula: 21

Horas planificación: 6

Horas campo: 21

Horas trabajo domiciliario: 14

Otras: 0

Asistencia: Obligatoria (SI/NO): Si

CUPO Estudiantes por carrera:

1	Antropología	sin cupo
2	Educación	sin cupo
3	Filosofía	sin cupo
4	Historia	sin cupo
5	Letras	sin cupo
6	Lingüística	sin cupo
7	TUCE	sin cupo
8	TUILSU	sin cupo
9	TUPBC	sin cupo
10	Turismo	sin cupo
11	Área social y artística	sin cupo
12	Otros servicios (no ASA)	sin cupo
Cupo total estudiantes		20

Equipo docente del EFI:

Nombre y Apellidos	Grado docente	Horas	Servicio Instituto y Depto.
Silvia Antunez Rodriguez-Villamil	2	20	CELEX - FHCE
Carmen Aroztegui	3	12	FADU
Otros docente(s) participantes:			
Nombre y Apellidos	Grado docente	Horas	Servicio Instituto y Depto.

Actores no universitarios participantes:		
	Tipo	Nombre y contacto
Sociales (*)		
Institucionales (**)	SODRE	Adriana Santos Melgarejo

(*) Tipo de actores sociales: Comisiones vecinales, sindicatos, cooperativas, ONG, u otros.

(**) Tipo de actores institucionales: CAIF, Escuelas, liceos, INAU, UTU, empresas públicas, cárceles, hospitales, policlínicas, intendencias, ministerios, u otros.

PROPUESTA DE EFI:

Objetivos del EFI
Objetivo general: Esta EFI apunta a desarrollar herramientas de reflexión sobre los conceptos de traducción y equivalencia a través de los procesos de apropiación y reescritura en distintos lenguajes, articulando docentes, estudiantes y actores sociales de distintas áreas. Para ello se promueve un enfoque transcreativo, privilegiando la especificidad de cada medio y la capacidad de interpretación y de reelaboración, por encima del sentido literal. Objetivos de formación: -Contribuir a la formación teórica y metodológica de los estudiantes involucrados. -Profundizar los conceptos de traducción y equivalencia, susceptibles de moverse y adaptarse a distintas áreas. -Desarrollar la mirada crítica y la capacidad de observación de la ciudad y de las formas de apropiación de sus habitantes. -Introducir la experimentación audiovisual como herramienta en el abordaje de proyectos en extensión. Objetivos académicos: -Promover la discusión y la reflexión sobre la interdisciplinariedad -Enriquecer las posibilidades de la extensión universitaria a través de las artes. -Ejercitar la capacidad de abstracción de los alumnos a través del trabajo con figuras retóricas. -Experimentar el potencial de registro y narración en el plano. -Fomentar la reflexión y el uso del audiovisual en los procesos de extensión. Objetivos de contribución a la comunidad: -Formación de estudiantes del SODRE: aportar herramientas para la didáctica de la creación artística en el aula. -Enriquecer el diálogo y el intercambio entre distintas formaciones.

Objetivos específicos para 2026
-Desarrollar la observación y creación audiovisual enfocando la dinámica y las problemáticas presentes en el centro de Montevideo.

Fundamentación y Antecedentes
La población no-universitaria involucrada está constituida por alumnos de la carrera Formación Docente en Artes del SODRE, en el contexto de las asignaturas específicas sobre el lenguaje. Dichas materias, tienen por cometido brindar a los alumnos herramientas de carácter académico, al tiempo que poseen ejes transversales que promueven la investigación transdisciplinar y el trabajo colaborativo. Apuntan a favorecer el trabajo en vínculo con la comunidad y a generar redes transdisciplinarias con diferentes niveles formativos y de investigación.

El CELEX propone una línea de trabajo centrada en la traducción transmedial que vincula lenguajes artísticos, fortaleciendo primero la palabra escrita. Este ejercicio centrado en las figuras retóricas, permite identificarlas por analogía, independientemente del lenguaje o medio artístico en el que puedan plasmarse. La experiencia en el pasaje de unas piezas sonoro-musicales a una creación audiovisual, pasando por una conceptualización teórica, apunta a enriquecer y a ampliar la percepción de cada alumno, brindando herramientas metodológicas vinculadas a los procesos de traducción y apropiación. En este caso, se trata de apropiarse de la ciudad y de reescribirla gracias a la adopción de una nueva perspectiva.

Todos los días cientos de personas circulan por el centro de Montevideo. La ciudad como organismo vivo comprende varias lecturas de distinta índole, tanto poéticas como sociales. Las prácticas espaciales, las representaciones del espacio tanto como el espacio vivido cambian constantemente, componen un ritmo abierto a permanentes reconfiguraciones.

Observar y entender esos cambios es esencial y demanda estrategias de registro temporal para capturar las características camaleónicas de la ciudad, así como sus disputas simbólicas y territoriales, es decir, la forma en que la población se apropia y modifica el espacio. Concretamente, un antecedente de esta propuesta con esta problemática metodológica tuvo lugar en la ciudad de Belo Horizonte de 2013 a 2015 ([Marra, Aroztegui, 2015](#)). La investigación proponía un registro de lugares significativos de la ciudad mediante la creación de “tarjetas postales audiovisuales” que permitían temporalizar el paisaje sonoro y visual. Otro antecedente es el curso-taller “Registros Audiovisuales: una herramienta para el abordaje en extensión” de la Udelar ([Aroztegui, Robledo, 2022](#)) donde se planteó la experimentación audiovisual con el fin de generar nuevas miradas sobre el trabajo en extensión y posibles estrategias de uso del audiovisual en ese marco. En este curso se propuso que, munidos de un celular, los alumnos realizarán registros audiovisuales de no más de un minuto de duración. Tanto en este antecedente como en la propuesta EFI, se incentiva un acercamiento experimental; por lo tanto, los participantes no necesitan estar familiarizados con la producción audiovisual ni con la extensión para experimentar con el formato audiovisual; cada uno podrá contribuir desde su saber disciplinar.

Evaluación (Dispositivos y forma de aprobación del EFI para los/las estudiantes):

Realización de un trabajo de campo final, en equipos. El trabajo constará de una producción audiovisual breve y de un texto que reflexione sobre el proceso creativo y sus articulaciones conceptuales con las lecturas presentadas en el curso.

Descripción de actividades previstas y cronograma para 2026

Duración: 14 semanas. Semestre Par

Todas las actividades serán compartidas entre los estudiantes de Udelar y del SODRE.

Primera Etapa (3 encuentros) - Introducción y selección musical con estudiantes del Sodre a partir de imaginario de la ciudad (en 2026 será el Centro)

Segunda Etapa (3 encuentros) - Clases teóricas sobre figuras retóricas. Trabajo con las propuestas musicales y sonoras seleccionadas previamente por los estudiantes.

Tercera Etapa (6 encuentros) - Realización de derivas en la ciudad con el fin de identificar puntos de observación y tensiones en las formas de apropiación del espacio. Cartografías sensibles y registros sonoros y visuales. ensayos audiovisuales breves. Producción de “tarjetas postales audiovisuales”.

Edición y entrega final (2 encuentros)